

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 29.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 24. November 1864.

Jeudi, 24 novembre 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 18. November 1864, wodurch den belgischen anonymen Gesellschaften gestattet wird vor den Gerichten des Großherzogthums aufzutreten.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. November 1860, betreffend die den auswärtigen anonymen Gesellschaften zu gestattende Befugnis im Großherzogthum ihre Rechte auszuüben und vor Gericht aufzutreten;

Nach eingenommenem Gutachten Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, so wie Unseres General-Directors der Justiz, und nach Einsicht der Consultations-Beratung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die anonymen Gesellschaften und die übrigen Handels-, Industrie- und Finanz-Associationen, welche der Bestätigung der belgischen Regierung bedürfen und dieselben erhalten haben, können,

I.

Arrêté royal grand-ducal du 18 novembre 1864, accordant aux sociétés anonymes belges la faculté d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 novembre 1860 concernant la faculté à accorder aux sociétés anonymes étrangères d'exercer leurs droits et d'ester en justice dans le Grand-Duché;

Vu l'avis de Notre Conseil d'Etat;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur-général de la justice, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les sociétés anonymes et les autres associations commerciales, industrielles ou financières, qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement belge, et qui l'ont obtenue, peuvent exercer tous leurs droits et ester en justice dans le Grand-

29

unter Befolgung der luxemburgischen Gesetze, alle ihre Rechte ausüben und vor Gericht auftreten.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Justiz sind, in sofern es jeden von ihnen betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 18. November 1864.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:

dent der Regierung, Der Secretär,

Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Der General-Director

der Justiz,

J. VANNERUS.

Duché, en se conformant aux lois luxembourgeoises.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Notre-Directeur-général de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 novembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,

B. V. DE TORNACO.

Le Directeur-général

de la justice,

H. VANNERUS.

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. October 1864,
wodurch der Bau der Abschlußmauer der Vorstadt Clausen für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Auf den Bericht Unserer Regierung des Großherzogthums Luxemburg im Conseil vom 24. August d. J.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschloffen und beschließen:

Art 1.

Der vom hohen deutschen Bund geforderte Bau der Abschlußmauer der Vorstadt Clausen (Stadt Luxemburg) zur Befreiung der Unter- und Vorläufe vom Festungs-Rayon-Servitut, ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Arrêté royal grand-ducal du 9 octobre 1864, déclarant d'utilité publique la construction du mur de clôture du faubourg de Clausen.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 24 août dernier;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Est déclarée d'utilité publique la construction du mur de clôture du faubourg de Clausen (ville de Luxembourg), exigée par la Haute Diète germanique, pour affranchir les villes-basses et les faubourgs des servitudes du rayon militaire de la forteresse.

Demzufolge soll eintretenden Falles die Befähigung des zum Bau besagter Abschlussmauer erforderlichen Privat Eigenthums gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen betrieben werden.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Soestdyck, den 9. October 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern u. der öffentlichen Bauten,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

En conséquence, l'expropriation de la propriété privée nécessaire à la construction de ce mur, sera, le cas échéant, poursuivie conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Soestdyck, le 9 octobre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince :
Le Secrétaire
G. d'OLIMART.